

11-12-13  
AVRIL / D'ABRIU

SAINT PÉ DE LÈREN (64)

SENT PÈR DE LÈREN

LO  
DE PRIMTEMPS  
L'ARRIBÈRA  
2019



# EDITO

*Lo huec, sabetz, que sap on va.*

*S'entormeliga, encapborrida, la hlama longa : la nueit perlonga.*

*Hètz-v'i ençà, n'agit pas paur : s'i dançarà, a la calor.*

*Dab la frescor deus uelhs lusents, peu permèr còp espiant la dança,  
la doça aujor deus qui's desgansan, ua còrda qui's viu au present.*

*B'ròjas gojatas desgaveradas, bèras camadas de nueitejadas.*

*Un tròç de huec, ua purna au bèc, un eslambrec, que i soi còp sec... t'amuisharèi  
quin t'ac virar d'aqueth varam de lua blua, d'aqueth espèr d'escotar los,  
qui ne'u maseran mes qui saben, quin va lo huec, on a la saba.*

*Ne credis pas que ne pòts pas. Qu'ès com lo huec, pòts har en gran.*

*Hè-t'i, sauneja deu lugran, arren ne't poirà estupar.*

*Que parlam hòrt, que parlam clar. Dab estrambòrd, en occitan.*

*La lenga toa qu'ac pòt tot díser. Segur que soa se n'as l'ahida.*

*Qu'avem lo huec, te'n balharam, aus viraplecs, l'alucaram.*

*Poiràs anar d'un bòrd, de l'aute, tostemps qu'auràs la tèsta hauta.*

*Que díseràs : que sèi d'on vien. Lo huec, de tots, que'm hè tanhent.*



**Le feu, en vrai, il sait où il va.**

**S'enroulant, envoûtant, la flamme s'allonge : la nuit se prolonge.**

**Approchez-vous, n'ayez pas peur : on dansera à la chaleur.**

**À la fraîcheur d'un regard neuf, la première fois voyant la danse,  
la chaleur douce qui délit, c'est dans la corde que ça vit.**

**Osons de beaux décolletés, de nuit des danses endiablées.**

**Un bout de feu, une étincelle, un seul éclair, me met en selle... je te montrerai,  
toi qui en es, ébloui par la lune brune, et curieux de savoir comme font,  
ce qui du feu, sans le dompter, arrivent à s'en débrouiller.**

**Ne crois pas que tu ne le peux. Comme le feu, tu peux voir grand.**

**Vas-y, rêve du firmament, rien n'éteindra ce que tu veux.**

**Nous parlons fort, nous parlons clair. En occitan, ça nous est cher.**

**Ta langue peut tout raconter. Pour sûr, elle sonne, il faut t'y fier.**

**Mais notre feu, tu en auras, au détour, il t'éclairera.**

**Puis ça et là tu t'en iras, la tête haute tu chercheras**

**D'où vient cela, ça y est, tu sais. Le feu, des autres, t'a rapproché.**

# DIAS DEUS MAINATGES



Jeudi et vendredi se déroulent les journées des enfants. Ils sont environ 1000 écoliers, collégiens et lycéens à venir au Printemps de l'Arribèra, pour le parcours de découverte dédié aux instruments de musique, à la lutherie, au chant, à la danse, aux échasses, à la création graphique, et aux métiers en *lenga nosta*. L'après-midi : un spectacle de conte et le bal des enfants, pour clôturer la journée.



*Dijaus e divés, que's debanan los dias deus mainatges. Que son 1000 escolans, colegians e liceans a vièner tau Printemps de l'Arribèra entau percors de descubèrta dedicat aus instruments de musica, a la luteria, a la canta, a la dança, a las chancas, a la creacion grafica e aus mestièrs en lenga nosta. En vrespada : un spectacle de conte e lo bal deus mainatges, tà acabar la jornada.*



## DIJAUS LO 11 / JEUDI 11



### VELHADA DEU PRIMTEMPS

*Circ, cant, musica, films*

5€

GRATUIT  
- 12 ANS

VEILLÉE DU PRIMTEMPS  
Cirque, chant, musique, films

#### • ESPECTACLE POLYMORPHIE Spectacle

Companhia Amapola Compagnie  
En partenariat dab  
LaGaze aux Sottises



#### • PROJECCION Projection

Seleccion de filmòts suu tèma deu huec  
Sélection de courts-métrages sur le thème du feu

• ENTRACTE MUSICAU DAB  
Entracte musicale avec  
l'ASEC de Sauvatera  
e los Chancaires de Sent Pèr de Lèren

# DIVÉS LO 12 / VENDREDI 12

## ALIDÉ SANS

Musicienne du val d'Aran nourrie de poésie libertaire, Alidé Sans marie les rythmes universels (soul, reggae, rumba) à la langue occitane, dans un répertoire porté par une énergie indomptable et lumineuse. Accompagnée par Paulin Courtial aux guitares et percussions, ils forment un duo pop, sensible, à cœur ouvert.

Alidé Sans : *cant, guitarra, acordeon* / chant, guitare, accordéon  
Paulin Courtial : *guitaras, percussions* / guitares, percussions

*Musicaira de la vath d'Aran neurida de poesia libertària, Alidé Sans que marida los ritmes universaus (soul, reggae, rumba) a la lenga occitana, dens un repertòri portat per ua energia indomtabla e luminosa. Companhada per Paulin Cortial a las guitaras e percussions, que fòrman un duò pòp, sensibla, a còr ubèrt.*



## BAL BILAKA DANTZALDIA

*Bilaka, collectiu de dançaires e musicaires bascos, basat a Baiona. Percussions, acordeons diatonics, flabuta, vriulon, guitarra... Los musicaires que gausan explorar las honts de la musica tradicionau a dançar, en tot amusa's d'influéncias diversas.*

Bilaka, collectif de danseurs et musiciens basques, implanté à Bayonne. Percussions, accordéons diatoniques, txirula, violon, guitare... Les musiciens se lancent dans l'exploration des sources de la musique traditionnelle à danser, s'amusant d'influences diverses.

## PING PONG BAL DE CARNAVAL



Quatre musiciens d'esthétiques et de territoires différents, réunis pour fabriquer un bal en cinq jours de résidence, et enflammer le chapiteau du Carnaval Biarnés 2019. Ils viennent du Béarn, du Poitou, du Pays Basque... Les voici sur la scène du Printemps, avec cette création éphémère à danser, courir, chanter, oser réveiller tout ce qui sommeille. En avant, Carnaval !

*Quatre musicaires d'estéticas e territòris desparièrs, dab l'objectiu de hargar amassa un bal, en cinc jorns de residència au parat deu Carnaval Biarnés 2019. Que son deu Biarn, deu Poitou, deu Bascoat... Atau que son sùs l'empont deu Primtemps, dab aquera creacion efemèra de bon dançar, còrrer, cantar, gausar desvelhar tot çò qui drom a l'endehens. En davant, Carnaval !*



Kristof Hiriart : *cant, percussions* / chant, percussions  
Matieu Dufau : *cant, flabuta e tamborins, clarin* / chant, flûte  
et tambourins, hautbois pyrénéen  
Julien Padovani : *clavièrs, acordeons* / claviers, accordéons  
Alexis Toussaint : *bateria* / batterie



# DISSABTE LO 13 / SAMEDI 13

## ARBO HUEC



« Que reste-t-il des racines une fois l'arbre en feu ? »...  
Une création vivifiante de musique populaire gasconne  
façonnée par les Chancaires et les musiciens du  
Conservatoire Pau Béarn Pyrénées.

« Çò qui damora deus arraditz un còp l'arbo a huec ? »...  
*Una creacion vivificanta de musica populara de Gasconha  
hargada preus Chancaires e los musicians deu Conservatòri  
de Pau Biarn Pirenèus.*



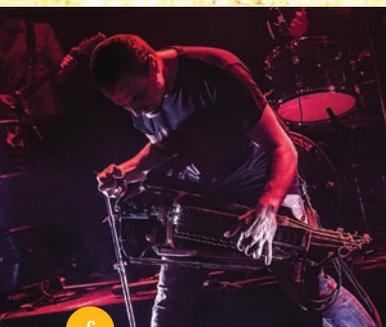
Vielles à roues electro-acoustiques  
*Sonsainas electrò-acosticas :*  
Romain Baudoin (*Artús, 1 Primate, Feiz Noz Moch*)  
Valentin Laborde (*Trencadit, Nixo*)  
Simon Guillaumin (*Xarnege, Faburden*)

## PARTIDA DE SONSAINAS

### BATTLE DE VIELLES À ROUE

Fin stratège, meneur d'hommes avisé,  
Julius Guillauminus s'avancera d'un pas  
assuré, dans ces contrées bien connues,  
et maintes fois parcourues. Chef de meute  
impérial, coriace autant que pugnace,  
1 Primate n'a jamais appris à reculer. Les  
faibles, eux, pourront toujours s'écarter.  
Mais n'oublions pas, en ces temps de lune  
noire, les augures qui s'annoncent.  
Cama Cruda veille, scrute, convoque et  
invoque des forces lointaines, oubliées,  
que l'on croyait assoupies à jamais.  
Maintenant, tremblez !... Ou plutôt, dansez !

*Estratègue fin, miaire d'òmis avisat,  
Julius Guillauminus que s'avançarà d'un  
pas assegurat, per aquestas contradas  
coneishudas, e mantruns còps percorrudas.  
Cap de troperada imperiau, tilhòs autant  
com pugnaç, 1 Primate n'a pas jamei après a  
cular. Los flacs, eths, que's pòderan tostemp  
estremar. Mes ne desbremim pas, en aqueths  
temps de lua negra, los auguris qui s'anòncian.  
Cama Cruda que velha, a l'arguèit, que convòca  
e invòca las fòrças luenhècas, desbrembadas;  
las qui credèvam adromidas a tot jamei.  
Adara, tremolatz !... O meilhèu, dançatz !*



## FARCE DURE

2 percussionnistes inspirés de rythmes brésiliens, marocains, et autres trucs afro-latins ? 2 saxophonistes pour des mélodies extrêmes, des cris de macaques des catacombes ? Des morceaux de transe hyper longs où tu finis par trembler au sol avec les yeux révulsés ? Oui. Et en plus on danse. Et quand les 4 musiciens d'EDREDON SENSIBLE décident de se rallier à la puissance du répertoire traditionnel occitan, ça donne l'explosive FARCE DURE. Personne n'en sortira indemne.

*Dus percussionistas inspirats preus ritmes brasilencs, marocans e autes afro-latins ? Dus saxofonistas tà melodias extrèmas, crits de monards de las catacombas ? Tròç suberlongs on acaba per tèrra tremolant dab los uelhs partvirats ? Òc. Que s'i dança, de mei. E quan los 4 musicaires d'EDREDON SENSIBLE e decidishen de juntà's au poder deu repertòri tradicionau occitan, que balha l'explosiu FARCE DURE. Arres ne'n sortirà indemne.*



Jean Lacarrière + Tristan Charles Alfred : saxofones tenòr e bariton / saxophones ténor et baryton  
Mathias Bayle + Antoine Perdriolle : percussions  
Charlotte Espieussas : acordeon, cant / accordéon, chant  
Marthe Tournet : vriulon, cant / violon, chant  
Mickaël Vidal : clarineta, cant / clarinette, chant



# DISSABTE LO 13 / SAMEDI 13



## CONFERÈNCIA

### « Las Halhas en Gasconha » - Patrick Lavaud

Grâce à des documents écrits et des témoignages oraux, nous savons que la « halha » (grand feu d'extérieur) de Noël était un rituel agraire qui existait partout en Gascogne : dans le Bordelais, le Bazadais, le val de Garonne, la Haute Lande, en Chalosse et en Béarn. Faire le tour du champ, à la tombée du jour, avec un grand feu de paille, en chantant... En Bazadais, le rituel traditionnel existe encore. Patrick Lavaud, réalisateur et collecteur originaire de Langon, nous dira tout. Un film de 20 min clôturera la conférence.

*Mercés a documents escripts e testimònis oraus, que sabem la halha de Nadau èra un rituaiu agrari qui existiya per Gasconha tota : preu Bordalés, Vasadés, en vath de Garona, per la Lana Grana, en Shalòssa e Biarn. Har lo torn deu camp, a boca de nuèit, dab ua halha de palha alucada, en cantant... En Vasadés, lo rituaiu tradicionau qu'existish enquèra. Lo Patrick Lavaud, realizator e collectaire, que ns'ac contarà tot ! Un filmòt de 20 min sus la halha de Nadau a Gajac (Vasadés) que seguirà la conferèncià.*

## TALHÈRS / ATELIERS

- **INICIACION  
A LAS DANÇAS DE BAL**

Initiation  
aux danses de bal  
CHANCAIRES

- **DESCUBÈRTA  
DEU TRIBALH  
DE LA HARGA**

Découverte du travail  
de la forge  
ANDRÉ & PASCAL  
LARRODÉ

- **FABRICACION  
DE GIGANT**

Fabrication de géant  
WILL LO MANICLAIRE,  
CARNAVAL BIARNÉS

- **ESTAGI DE SAUTS  
BIARNÉS**

Stage de saut béarnais  
de l'arribèra  
MICHEL DUFAU

- **INICIACION  
A LAS CHANCAS**

Initiation aux échasses  
CHANCAIRES



# VELHADA SUS LA PRÒG

## COUP D'ŒIL SUR LA PROG

### DIJAUS / JEUDI

20H	<i>Velhada deu Primtemps / Veillée du Primtemps</i> AMAPOLA + <i>entracte musicau</i> + films	5 €	P. 3
-----	--	-----	------

### DIVÈS / VENDREDI

19H	<i>Aperitiu d'inauguracion / Apéritif d'inauguration</i> <i>Repaish talos grasilhadas / Repas taloas grillades</i>		
21H	ALIDÉ SANS / BAL BILAKA DANTZALDIA / PING PONG BAL	P. 10	P. 4/5

### DISSABTE / SAMEDI

9H	<i>Esdejuar sucrat-salat / Petit-déjeuner salé-sucré</i>	6 €	
9H30	<i>Talhèrs, estajis / Ateliers, stages</i>		P. 8
10H	<i>Lo Haur, découverte du travail de la forge</i>	GRATUIT	P. 8
12H30	<i>Repaish menut « còrs de guit » (o menut vegetarian)</i> <i>Repas menu « cœurs de canards » (ou menu végétarien)</i>	13 €	
de 14H30 à 18H	<i>Conferéncia / Conférence « las Halhas en Gasconha »</i> <i>Tralh de dança / Trail de danse</i> <i>Caça de tesours + vrespèr / Chasse aux trésors + goûter</i>	GRATUIT	P. 8
18H	<i>Espectacle deus Chancairòts / Spectacle des petits Chancaires</i>	GRATUIT	
19H	<i>Aperitiu musicau dab los Chancaires / Apéritif musical</i> avec les Chancaires <i>Repaish menut « biton de lhèit » (o menut vegetarian)</i> <i>Repas menu « cochon de lait » (ou menu végétarien)</i>	PRÈTZ TARIF P.10	
21H	ARBO HUEC / PARTIDA DE SONSAINAS / FARCE DURE	P. 10	P. 6/7

# TARIFS / PRÈTZ

10€

## 1 ENTRADA

1 entrada divés o dissabte • 3 concèrts/bals + after  
1 entrée vendredi ou samedi • 3 concerts/bals + after

[ 8 € réduit, gratuit – de 12 ans ]



18€

## FORMULA BAL+BAL

2 entradas divés + dissabte  
2 entrées vendredi + samedi



24€

## FORMULA SERADA

1 entrada dissabte + repaish  
1 entrée samedi + repas

[ 18 € réduit, 8€ – de 12 ans ]



50€

## FORMULA SANCÈRA

« PRIMTEMPS A HUEC ! »  
Estagi + 2 entradas divés  
e dissabte + 2 repaishs dissabte  
Stage + 2 entrées vendredi  
et samedi + 2 repas samedi

13€

## REPAISH

Repaish deu dissabte mijorn  
Repas du samedi midi

Un tiquet repaish deu dissabte ser ne pòt pas  
estar venut a despart de l'entrada au hestau.  
Entau dissabte ser, possibilitat de préner lo  
dessert e café après lo permèr spectacle, de  
cap a 22h20, en cas de taulada tardèra.

Un ticket repas du samedi soir ne peut être  
vendu séparément de l'entrée du festival.  
Pour le samedi soir, possibilité de prendre le  
dessert et café après le premier spectacle, vers  
22h20, en cas de passage à table tardif.



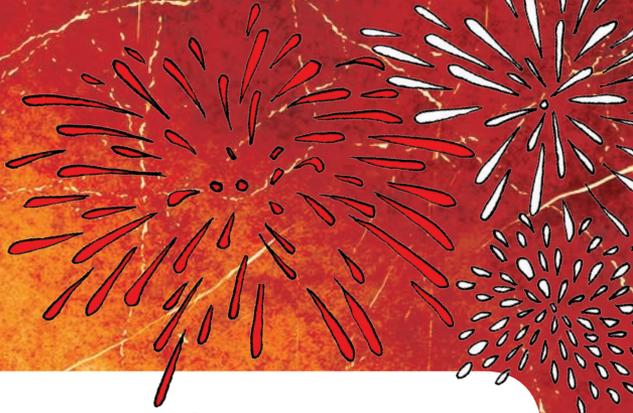
## LA NINOÈRA

La Ninoèra deu Primtemps qu'ei ubèrta de 8  
òras deu ser tiò l'ua òra, divés lo 12 e dissabte  
lo 13 d'abriu, a l'escòla mairau de Sent Pèr.

Prètz per serada : 5€ per mainatge, 7€ per 2,  
10€ per 3 e mei.

La crèche du Primtemps est ouverte de 20h  
à 1h, le vendredi 12 et le samedi 13 avril,  
à l'école maternelle de Saint Pé.

Tarif par soirée : 5€ pour 1 enfant, 7€ pour 2,  
10€ pour 3 et +.



# QUE MERCEJAM

## REMERCIEMENTS



Barthouil Ets / 40300 Peyrehorade  
Bidegain Pierre Transports / 64390 Guinarthe  
Auto-école Ichas-Verdé / 64270 Carresse-Cassaber  
Boulangerie "Chez Farinette" / 64270 Labastide-Villefranche  
Boulangerie Pâtisserie Danton / 64270 Carresse-Cassaber  
Café Tabac Brasserie "Chez Kiki" / 64270 Lères  
Carresse Coiffure / 64270 Carresse-Cassaber  
Castillon Travaux publics / 64120 Saint-Palais  
Centre de contrôle technique - David Recalde / 40300 Peyrehorade  
Claude Lavielle - Ferronnerie, serrurerie, forge / 64270 Escos  
Comptoir Automobile Landais / 40300 Peyrehorade  
Conserverie Gratien / 64390 Sauveterre-de-Béarn  
Creanet - Isabelle Larrodé / 64270 Bergouey  
Épicerie vrac "Dans mon bocal" / 64270 Salies-de-Béarn  
Didier Castera - Travaux publics, assainissement / 64270 Salies-de-Béarn  
Domaine Montesquiou - Vin de Jurançon / 64360 Monein  
Garage Lissart / 64270 Auterrive  
Groupama d'Oc / 64270 Lères  
La ferme du Brukiza / 64270 Bergouey  
Larrodé Ets - Battage, garage, machines agricoles, forge / 64270 Bergouey  
Menuiserie Joseph Sarthou / 64300 Ozenx-Montestrucq  
Montagut - Transport de matériaux / 64270 Saint-Pé-de-Lères  
Moulin du Fau, Lo Molièr - Toutes farines bio / 64270 Saint-Pé-de-Lères  
Sikig / 40300 Saint-Etienne-d'Orthe  
Voyages Junqua / 64300 Orthez  
Voyages Laulhé SARL / 64390 Orriule

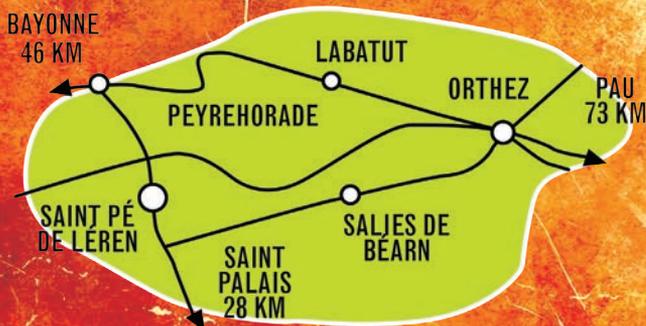
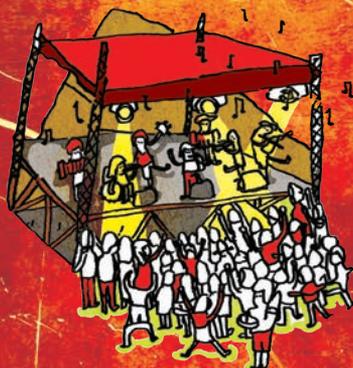
# PRIMTEMPS PRATIQUE / PRACTIC

## PARCATGE / CAMPATGE

*Parcatge e campatge a gratis suu lòc deu hestau  
Dochas e sanitaris a disposicion*  
Parking et camping gratuits sur le lieu du festival  
Douches et sanitaires à disposition

*Ninoèra deu Primtemps de 8 òras tiò l'ua òra  
Garderie pour les petits de 20h à 1h*

## ACCÈS



## ENTRESENHAS / RESERVACIONS

[loprimtempsdelarribera.com](http://loprimtempsdelarribera.com)

ASSOCIACION CHANCAIRES • 64270 Sent Pèr de Lèren  
07 68 79 01 37 • [chancaires@gmail.com](mailto:chancaires@gmail.com)

